

浅析维吾尔语多项定语的分类及其语序

李志刚, 沈淑花

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年7月14日; 录用日期: 2025年8月8日; 发布日期: 2025年8月25日

摘 要

维吾尔语多项定语的分类、语序及其翻译目前学界研究成果并不多。本文参考借鉴前人研究成果, 在翻译理论的指导下, 从维吾尔语多项定语的组织关系入手, 将维吾尔语多项定语与中心语之间的组织关系进行分类, 归纳其组织关系的语序, 分析其采用的翻译方法和技巧, 加深其对维吾尔语多项定语的认识, 以期提高维吾尔语学习者的语言交际能力与翻译能力。

关键词

多项定语, 维吾尔语, 分类, 语序, 翻译

Analysis of the Classification and Word Order of Uyghur Polynomial Attributions

Zhigang Li, Shuhua Shen

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Jul. 14th, 2025; accepted: Aug. 8th, 2025; published: Aug. 25th, 2025

Abstract

There are not many research results in the classification, word order and translation of Uyghur polynomial attribution. This paper refers to the research results of previous generations, and under the guidance of translation theory, starting from the composition relationship of Uyghur polynomial attributions, classifies the composition relationship between Uyghur polynomial attributions and central languages, summarizes the word order of their compositional relationships, analyzes the translation methods and techniques they use, and deepens their understanding of Uyghur polynomial attributions, in order to improve the language communication ability and translation ability of

Uyghur learners.

Keywords

Polynomial Attribution, Uyghur, Classification, Word Order, Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 多项定语的定义

维吾尔语多项定语的研究始于上世纪 50 年代,一直是学者们研究和讨论的一个热点话题。多项定语也被叫做多重定语或多层定语,三种不同的名称反映出学者们对多项定语的认识略有不同。刘月华(2001)认为多项定语是在一个偏正短语中有时可能包含几个修饰语,如“一本很厚的书”,这样的修饰语叫多项定语[1];李素秋(2009)认为多重定语是中心语前有两个或两个以上定语,并且各定语之间形成不同的层次关系,强调定语之间的层次性[2];黄伯荣、廖序东(2017)认为多层定语是由定中短语加上定语的结构形成[3]。

在这几十年中,国内学者们研究多项定语是一个由浅到深的过程,对于多项定语的界定虽有不同,但都认为:多项定语是中心语前有若干个定语,定语与中心语存在修饰和被修饰的关系,各定语之间具有层次性。

1.2. 多项定语的分类

学者们关注到多项定语与其中心语之间组构关系的不同,将其分为不同的类别。钟志平(1995)将多项定语与中心语的关系分为递加、并列和套迭三类[4];刘月华(2001)将多项定语与中心语的关系分为递加、并列和交错三类,其中把并列关系的多项定语又分为分别修饰和联合修饰两种;雷友芳(2012)将多项定语分为递加、并列两类[5]。

以上学者对于多项定语的分类虽有不同,但都包含了递加和并列两大类。

2. 维吾尔语多项定语的分类及其语序

维吾尔语属于黏着语,具有丰富的形态变化,其多项定语也有着丰富的组构关系,通过分析我们发现,维吾尔语多项定语的组构关系主要分为递加关系、并加关系和交错关系,且其语序也不相同。

2.1. 维吾尔语递加关系多项定语及其语序

递加关系多项定语是指若干个定语彼此之间互不修饰,而是依次修饰其后的中心语,构成偏正结构,其在语序上不能互换位置。

例 1: etisi etigende, rawixan momaj qizniñ ƒaƒlirini tarap,öziniñ qiz tojda kijgen gyllyk duƒawa (doppisini) uniƒa kijgyzyp qojdi.

(第二天早上,热维汗妈妈给姑娘梳头,并把自己女儿结婚戴的丝绒花帽给她戴上了。)

例句 1 定语有 4 项,分别是领属性定语 öziniñ、动词性短语定语 qiz tojda kijgen、形容词性定语 gyllyk

和名词性定语 *duḡawa*, 递次分别修饰中心语 *doppa* 构成递加关系。其中 *öziniḡ*、*qiz tojda kijgen*、*duḡawa* 是限制性定语, *gyllık* 是描写性定语。其语序为: 领属词→动词短语→形容词→名词(材质)→中心语。各定语之间有递次修饰的逻辑顺序, 一般不能替换位置。

例 2: *baja kijim kijiwatqan heliqi jaḡ ajal (katip) iḡḡanidimu?*

(刚才那个穿衣服的年轻女秘书在办公室吗?)

例句 2 定语有 4 项, 分别是动词性短语定语 *kijim kijiwatqan*、代词性定语 *heliqi*、形容词性定语 *jaḡ* 和名词性定语 *ajal*, 递次分别修饰中心语 *katip*, 成递加关系。其中 *kijim kijiwatqan*、*heliqi*、*ajal* 是限制性定语, *jaḡ* 是描写性定语。其语序为: 动词短语→指示代词→形容词→名词(性别)→中心语。各定语之间有递次修饰的逻辑顺序, 一般不能替换位置。

例 3: *ḡim kastum kijgen egiz bojliq keliḡken bir er (kiḡi).*

(一个穿着西装、高个子、很帅气的男人。)

例句 3 定语有 5 项, 分别是动词性短语定语 *ḡim kastum kijgen*、形容词性短语定语 *egiz bojliq*、形容词性定语 *keliḡken*、数词性定语 *bir* 和名词性定语 *er*, 递次分别修饰中心语 *kiḡ*, 成递加关系。其中 *ḡim kastum kijgen*、*bir*、*er* 是限制性定语, *egiz bojliq*、*keliḡken* 是描写性定语。其语序为: 动词短语→形容词短语→形容词→数词→名词(性别)→中心语。各定语之间有递次修饰的逻辑顺序, 一般不能替换位置。

例 4: *u oḡniḡ kaḡ ystidiki dōwilep qojulḡan apaq (paḡtilarka) qaridi.*

(他看着房间炕上堆着雪白的棉花。)

例句 4 定语有 4 项, 分别是领属性定语 *oḡniḡ*、名词性短语定语 *kaḡ ystidiki*、动词性短语定语 *dōwilep qojulḡan* 和形容词性定语 *apaq*, 递次分别修饰中心语 *paḡta*, 成递加关系。其中 *oḡniḡ*、*kaḡ ystidiki*、*dōwilep qojulḡan* 是限制性定语, *apaq* 是描写性定语。其语序为: 领属词→名词短语(方位)→动词短语→形容词→中心语。各定语之间有递次修饰的逻辑顺序, 一般不能替换位置。

例 5: *partijemiz marksizm-leninizm pirinsiplirika ḡılap bolḡan bundaq kona-qalaq, ḡirik (idijeḡe) qarḡı qet'ij kyref qildi.*

(我对于这种违反马克思主义、列宁主义原则的陈旧落后的腐朽思想,进行了坚决的斗争。)

例句 5 定语有 4 个, 分别是动词性短语定语 *marksizm-leninizm pirinsiplirika ḡılap bolḡan*、代词性定语 *bundaq*、形容词性短语定语 *kona-qalaq* 和形容词性定语 *ḡirik*, 递次分别修饰中心语 *idije*, 成递加关系。其中 *marksizm-leninizm pirinsiplirika ḡılap bolḡan*、*bundaq* 是限制性定语, *kona-qalaq*、*ḡirik* 是描写性定语。其语序为: 动词短语→指示代词→形容词短语→形容词→中心语。各定语之间有递次修饰的逻辑顺序, 一般不能替换位置。

通过以上例句我们发现, 维吾尔语递加关系多项定语是由限制性定语和描写性定语共同构成。限制性定语既可以在描写性定语之前又可以在描写性定语之后, 出现在描写性定语之前的限制性定语往往是: 领属词→名词短语(方位)→动词短语→指示代词, 出现在描写性定语之后的限制性定语往往是: 数词→名词。

由此可知, 递加关系多项定语的语序呈现出以下规律: 领属词→名词短语(方位)→动词短语→指示代词→形容词短语→形容词→数词→名词(材质、性别)→中心语。

2.2. 维吾尔语并加关系多项定语及其语序

并加关系多项定语是指若干个定语并加修饰一个中心语, 每个定语之间成并列关系, 且都可直接和中心语搭配, 其在语序上可以互换位置。此类多项定语都是描写性定语或限制性定语。

2.2.1. 描写性并加关系多项定语及其语序

例 6: mominjiz nahajiti ƣeƣen, tedbirlik, iƣƣan (ajal).

(你奶奶是个非常聪明、有智慧、勤劳的女人。)

例句 6 定语有 3 项, 分别是形容词性定语 ƣeƣen、tedbirlik、iƣƣan 分别修饰中心语 ajal, 成并加关系。各定语都是描写性定语, 它们之间位置可以互换且不影响原意。

例 7: ƣu mezgilde bir qisim kiƣiler bortalaƣa kelgende bu jerniƣ jaƣaƣqa muwapiq, syji elwek, tupriqi munbet (makan) ikenlikini bajqidi.

(这时期一部分人来到博尔塔拉时, 发现这里是适于生活、水源丰富、土地肥沃的地方。)

例句 7 定语有 3 项, 分别是形容词性短语定语 jaƣaƣqa muwapiq、syji elwek、tupriqi munbet 分别修饰中心语 makan, 成并加关系。各定语都是描写性定语, 它们之间位置可以互换且不影响原意。

通过对以上例句的分析, 我们发现描写性并加关系多项定语的词性都相同, 且可以互换位置。其语序为: 形容词/形容词短语→形容词/形容词短语→形容词/形容词短语→中心语。

2.2.2. 限制性并加关系多项定语及其语序

例 8: altesoar mehelligisi kɵp millet olturaqlaƣƣan, kɵp ƣil meƣenijet gireleƣken (dƣaj).

(六星街是多民族聚居、多文化交汇的地方。)

例句 8 定语有 2 项, 分别是动词性短语定语 kɵp millet olturaqlaƣƣan、kɵp ƣil meƣenijet gireleƣken 分别修饰中心语 dƣaj, 成并加关系。各定语都是限制性定语, 它们之间位置可以互换且不影响原意。

例 9: dƣemijette tonujdikan, bilidikƣan, kesip ehtijadƣi bilen alaƣe qilƣan (ajallarnimu) ojlap kɵrdym.

(我也想到了在认识社会上的、知道的、因职业需求打交道的女性们。)

例句 9 定语有 3 项, 分别是动词性短语定语 dƣemijette tonujdikan、动词性定语 bilidikƣan 和动词性短语定语 kesip ehtijadƣi bilen alaƣe qilƣan 分别修饰中心语 ajallar。各定语都是限制性定语, 它们之间位置可以互换且不影响原意。

由此我们发现限制性并加关系多项定语的词性也都相同, 且可以互换位置。其语序为: 动词/动词短语→动词/动词短语→动词/动词短语→中心语。

2.3. 维吾尔语交错关系多项定语及其语序

交错关系多项定语是指既有递加关系又有并加关系的多项定语, 例如:

例 10: bu jilan qasraq taƣlap, qeri byrkyt tirnaq we qanatirini julup tumƣuqlirini sundurup, jeƣiligendek azabliq bir (dƣerjan).

(这是一个脱胎换骨般痛苦的过程, 这过程就如同蛇蜕皮, 老鹰拔出指甲和羽毛、折断喙一样。)

例句 10 定语有 5 项, 分别是动词性短语定语 jilan qasraq taƣlap, qeri byrkyt tirnaq we qanatirini julup tumƣuqlirini sundurup、形容词性定语 jeƣiligendek, azabliq 和数词性定语 bir, 递次修饰中心语 dƣerjan。动词性短语定语 jilan qasraq taƣlap 和 qeri byrkyt tirnaq we qanatirini julup tumƣuqlirini sundurup 构成并加关系, 形容词性定语 jeƣiligendek 和 azabliq 构成并加关系, 两个并加关系和数词共同构成交错关系。其中 jilan qasraq taƣlap、qeri byrkyt tirnaq we qanatirini julup tumƣuqlirini sundurup、bir 是限制性定语, jeƣiligendek、azabliq 是描写性定语。其语序为: 动词短语→动词短语→形容词→形容词→数词→中心语。交错关系内

构成并加关系的动词性短语定语之间可以互换位置、形容词性定语之间可以互换位置,但由于并加关系和数词之间存在递次修饰的逻辑关系,动词性短语定语构成的并加关系、形容词性定语构成的并加关系和数词之间不可随意互换位置。

例 11: ataqliq dżamaet erbabi, meşhur ressam, şindzañ xelqiniñ jaǵı perzenti, pytkyl hajatini wetinimizniñ gyzel senet idżadijitige, şindzañniñ maarip iǵlirika we edebijat-senet iǵlirika bekişlap adżajip zor netidżilerni jaratqan bu mehriba (ustaz) 2017_ili 11_ajniñ 26_kyni etigen saet 6 din 45 minut ötkende 84 jıǵda yrymǵıde alemdin ötti.

(这位慈祥的老师作为著名公众人物、作为著名画家、作为新疆人民的好儿女,他将整个生命献给了祖国的美术创作,并在新疆教育事业和文学艺术事业取得了巨大成就。于 2017 年 11 月 26 日早上 6 点 45 分在乌鲁木齐去世,年享 84 岁。)

例句 11 定语有 6 项,分别是名词性短语定语 ataqliq dżamaet erbabi, meşhur ressam, şindzañ xelqiniñ jaǵı perzenti、动词性短语定语 pytkyl hajatini wetinimizniñ gyzel senet idżadijitige, şindzañniñ maarip iǵlirika we edebijat-senet iǵlirika bekişlap adżajip zor netidżilerni jaratqan、代词性定语 bu、形容词性定语 mehriba, 递次修饰中心语 ustaz。名词性短语定语 ataqliq dżamaet erbabi, meşhur ressam, şindzañ xelqiniñ jaǵı perzenti 构成并加关系,并加关系和动词短语、代词、形容词共同构成交错关系。其中 ataqliq dżamaet erbabi、meşhur ressam、şindzañ xelqiniñ jaǵı perzenti、pytkyl hajatini wetinimizniñ gyzel senet idżadijitige, şindzañniñ maarip iǵlirika we edebijat-senet iǵlirika bekişlap adżajip zor netidżilerni jaratqan、bu 是限制性定语, mehriba 是描写性定语。其语序为:名词短语→名词短语→名词短语→动词短语→指示代词→形容词→中心语。交错关系内构成并加关系的名词性短语定语之间可以互换位置,但由于并加关系和动词短语、指示代词、数词之间存在递次修饰的逻辑关系,不可随意互换位置。

通过对以上例句的分析,维吾尔语交错关系多项定语的语序和递加关系多项定语的语序相同,只在递加的过程中出现了并加关系,都是由限制性定语和描写性定语共同构成。

3. 维吾尔语多项定语的翻译

维吾尔语多项定语的翻译是语言转换中的重要环节,翻译时在准确传达原文信息的同时,也要兼顾汉语的表达习惯。同时在翻译过程中,需要灵活运用各类翻译方法与技巧,既要确保语义的精确传递,又要保证译文的自然流畅,从而最终实现源语与目标语的和谐统一。

3.1. 递加关系多项定语的翻译

维吾尔语递加关系多项定语在翻译成汉语时,往往采用直译的翻译方法,但由于两种语言在语序上存在差异,需要在语序上进行调整。

例 2: baja kijim kijiwatqan heliqi jaǵ ajal (katip) iǵxanidimu?

例 2 直译为汉语时是“刚才穿衣服的那个年轻女秘书在办公室吗?”由于两种语言在语序上存在差异,翻译成汉语时需要将代词性定语“heliqi”移至动词性短语定语“kijim kijiwatqan”之前,译为“刚才那个穿衣服的年轻女秘书在办公室吗?”

例 3: şim kastum kijgen egiz bojliq kelişken bir er (kişi).

例 3 直译为汉语时是“穿着西装的、个子高、很帅气的男人。”由于两种语言在语序上存在差异,翻译成汉语时需要将数词性定语“bir”移至动词性短语定语“şim kastum kijgen”之前,译为“一个穿着西装、高个子、很帅气的男人。”

由此可知, 维吾尔语递加关系多项定语在翻译时, 需要将代词性定语、数词性定语分别提前至动词性短语定语前翻译, 其他定语逐词依次进行翻译。

3.2. 并加关系多项定语的翻译

维吾尔语并加关系多项定语在翻译成汉语时, 往往采用直译的翻译方法。

例 7: ju mezigilde bir qisim kifiler bortalaka kelgende bu jernij jafafqa muwapiq, syji elwek, tupriqi munbet (makan) ikenlikini bajqidi.

例 7 翻译为汉语时, 是逐词依次进行翻译, 译为“这时期一部分人来到博尔塔拉时, 发现这里是适于生活、水源丰富、土地肥沃的地方。”

例 8: altesoar mehellisi kop millet olturaqlasqan, kop xil medenijet girelken (d3aj).

例 8 翻译为汉语时, 是逐词依次进行翻译, 译为“六星街是多民族聚居、多文化交汇的地方。”

通过以上例句我们看出, 维吾尔语并加关系多项定语在翻译时, 需要将原文逐词进行翻译并与译文一一对应。

3.3. 交错关系多项定语的翻译

维吾尔语交错关系多项定语在翻译成汉语时, 往往采用直译的翻译方法, 但由于两种语言在表达习惯和语序上存在差异, 需要对长句进行拆解、语序调整, 长句拆解为短句, 句子成分有残缺, 产生歧义, 要根据前后意义进行加词。

例 10: bu jilan qasraq taqlap, qeri byrkyt tirnaq we qanatirini julup tumfuqlirini sundurup, jeniligendek azabliq bir (d3erjan).

例 10 直译为汉语时是“这就如同蛇蜕皮, 老鹰拔出指甲和羽毛、折断喙脱胎换骨般痛苦的一个过程。”翻译成汉语时由于两种语言在表达习惯和语序上存在差异, 需要对长句进行拆解为“这是脱胎换骨般痛苦的一个过程”和“蛇蜕皮, 老鹰拔出指甲和羽毛、折断喙。”两个短句, 其次将动词性短语定语“jilan qasraq taqlap, qeri byrkyt tirnaq we qanatirini julup tumfuqlirini sundurup”移到中心语“d3erjan”之后翻译, 将数词性定语“bir”移至形容词性定语“jeniligendek azabliq”之前翻译。拆解的短句“蛇蜕皮, 老鹰拔出指甲和羽毛、折断喙”都指向“脱胎换骨”, 原文虽没有比喻表达但是在翻译时要将比喻翻译出来, 因此要加上词语“就如同……一样”。译为“这是一个脱胎换骨般痛苦的过程, 就如同蛇蜕皮, 老鹰拔出指甲和羽毛、折断喙一样”。

例 11: ataqliq d3amaet erbabi, mejhur ressam, jind3an xelqini jaxfi perzenti, pytkyl hajatini wetinimizni gyzel senet id3adijitige, jind3an ni maariplirika we edebijet-senet ijlirika beki3lap ad3ajip zor netid3ilerni jaratqan bu mehriba (ustaz) 2017_ili 11_ajni3 26_kyni etigen saet 6 din 45 minut otkende 84 jid3da yrym3ide alem din otti.

例 11 直译为汉语时是“著名公众人物、著名画家、新疆人民的好儿女, 将整个生命献给了祖国的美术创作, 并在新疆教育事业和文学艺术事业取得了巨大成就的这位慈祥的老师于 2017 年 11 月 26 日早上 6 点 45 分在乌鲁木齐去世, 年享 84 岁。”翻译成汉语时需要先将长定语拆解为“这位慈祥的老师著名公众人物、著名画家、新疆人民的好儿女”和“将整个生命献给了祖国的美术创作, 并在新疆教育事业和文学艺术事业取得了巨大成就。”两个短句, 其次将名词性短语定语“ataqliq d3amaet erbabi, mejhur ressam, jind3an xelqini jaxfi perzenti”和动词性短语定语“pytkyl hajatini wetinimizni gyzel senet id3adijitige,

“*ﻧﯩﺪﺯﺍﻧﻨﯩﻲ ﻣﺎﺍﺭﯨﭗ ﺋﯩﻠﯩﻘﺎ ﻭﻩ ﺋﻪﺩﯨﺒﯩﻴﺎﺕ-ﺳﻪﻧﻪﺕ ﺋﯩﻠﯩﻘﺎ ﺑﻪﻛﯩﻠﻼﭖ ﺍﺩﺯﺍﻳﯩﭗ ﺯﻭﺭ ﻧﻪﺗﯩﺪﯨﻠﻪﺭﻧﻰ ﺟﺎﺭﺍﺗﻘﺎﻥ*” 移到中心语“ustaz”之后翻译。拆解的短句句子成分有残缺,产生歧义,第一个短句需在名词短语前加上“作为”,第二个短句在短句前加上主语“他”,这样会避免歧义。译为“这位慈祥的老师作为著名公众人物、作为著名画家、作为新疆人民的好儿女,他将整个生命献给了祖国的美术创作,并在新疆教育事业和文学艺术事业取得了巨大成就。于2017年11月26日早上6点45分在乌鲁木齐去世,年享84岁”。

由此可知,维吾尔语交错关系多项定语在翻译时,需要先将长定语拆解为几个短句,再将动词性短语、名词性短语定语移到中心语之后翻译,最后将拆解的短句根据句子成分的残缺进行加词处理。这样翻译符合汉语的表达习惯,有利于读者理解。

4. 结语

维吾尔语多项定语按组构关系分为递进关系多项定语、并加关系多项定语(描写性并加关系多项定语、限制性并加关系多项定语)和交错关系多项定语。

维吾尔语递加关系多项定语的语序为:领属词→名词短语(方位)→动词短语→指示代词→形容词短语→形容词→数词→名词(材质、性别)→中心语。维吾尔语描写性并加关系多项定语的语序为:形容词/形容词短语→形容词/形容词短语→形容词/形容词短语→中心语;维吾尔语限制性并加关系多项定语的语序为:动词/动词短语→动词/动词短语→动词/动词短语→中心语。维吾尔语交错关系多项定语的语序和递加关系多项定语的语序相同,只是在递加的过程中出现了并加关系。

维吾尔语多项定语翻译成汉语时主要采用直译的翻译方法,同时使用词序调整、拆解和加词的翻译技巧,这为维吾尔语学习者以及汉维两种语言的翻译都具有一定参考价值。此外本文的举例论证还不够充分,需要不断学习,继续深入研究。

参考文献

- [1] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 增订本. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [2] 李素秋. 汉维多重定语语序对比研究[D]: [博士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2009.
- [3] 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- [4] 钟志平. 也谈多项定语的顺序问题——兼述多项定语之间的关系[J]. 赣南师范学院学报, 1995(1): 56-59.
- [5] 雷友芳. 多项定语与“的”字隐现的定量研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京大学, 2012.